

PART 15

CYCLING FOR ALL

サイクリング・フォア・オール

(version on 22.12.08)
(Part introduced on 1st January 2007).

SUMMARY

Chapter I GENERAL PROVISIONS

- §1 Participation
- §2 Entries and responsibility of participants
- §3 Organisation

Chapter II CYCLOSPORTIVE EVENT

- §1 Course and safety
- §2 First aid
- §3 Feeding
- §4 Communications
- §5 Technical assistance
- §6 Timekeeping and classification

Chapter III UCI GOLDEN BIKE SERIES

Chapter IV MASTERS (ROAD)

- §1 Participation in events on the UCI masters calendar
- §2 Events
- §3 Masters world championships

目次	Page
一般規定	1
参加	1
参加者のエントリーと責任	2
運営組織	3
自転車スポーツ大会	4
コースと安全	4
応急手当	5
飲食料の補給	6
通信	6
技術的援助	7
計時と順位付け	7
UCI ゴールデンバイク・シリーズ	7
マスターズ (ロード)	8
UCIマスターズ日程上の大会への参加	8
競技大会	9
マスターズ世界選手権大会	10

PART 15 CYCLING FOR ALL

第15部 サイクリング・フォア・オール

(version on 01.01.07)

Chapter I GENERAL PROVISIONS

第1章 一般規定

§1 Participation

参加

- 15.1.001** Participation in cycling for all events is open to the holders of a cycling for all, **masters and junior** licence **within the limits of the events' particular regulations**. At the organiser's request, the national federation may grant a dispensation where the course is suitable.
サイクリング・フォア・オールには、**大会規則の制限内の**サイクリング・フォア・オール、**マスターズおよびジュニア**・ライセンス所持者が参加できる。主催者の要請により、コースが適当な場合に、国内連盟は適用免除を認めることができる。

The minimal age to take part in each type of event is set by the organiser's national federation, in accordance with the current national regulations.
各種大会参加の最低年齢は主催者の属する国内連盟が、原稿国内規則に従い設定する。

Rider's age shall be determined by the differences between the year of the event and the year of his birth.
競技者の年齢は、大会の開催年と生年の差で決定する。

(text modified on 26.06.07).

- 15.1.002** Riders may ride under a day licence issued by the organiser's national federation and given by the latter at the time of entry.
競技者は、主催者の属する国内連盟が発行し、エントリー時に郵送で与えられるデイ・ライセンスによって参加することができる。

The licence shall clearly set out the date of validity. The national federation shall ensure that for the duration of the licence, a day licence holder benefits from the same insurance cover as that provided with an annual licence.

ライセンスには有効日付を明示しなければならない。国内連盟は、ライセンスの有効期間はデイ・ライセンス所持者も年間ライセンス所持者と同様の保険により保護されることを保証しなければならない。

- 15.1.003** Participation by persons not holding a licence is possible under conditions laid down by the organiser's national federation, inter alia as regards the requirement to present a medical certificate of fitness to practice cycle sport and proof of insurance cover.
特に健康についての医学的証明と保険加入の証明の提示要求に関する、主催者の属する国内連盟が規定する条件下に、ライセンスを持たない者が参加することは可能である。

- 15.1.004** A rider belonging to a UCI ProTeam, a UCI continental professional team or a UCI continental team may take part in cycling for all events under the conditions set out in article 2.2.008.
UCIプロチーム、UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、UCIコンチネンタル・チームに属する競技者は、条項2.2.008に規定する条件下に、サイクリング・フォア・オールの大会に参加できる。

- 15.1.005** (N) A rider belonging to a national team, a regional team or a club may take part in

cycling for all events under the conditions set by the national federation of the country where the event is held.

(N) ナショナル・チーム、地域チームあるいはクラブ・チームに属する競技者は、大会が行われる国の国内連盟が規定する条件下に、サイクリング・フォア・オールの大会に参加できる。

§2 Entries and responsibility of participants

参加者のエントリーと責任

15.1.006 Advance registration with the organiser is obligatory. The organiser shall allocate a race number and/or a frame number to each participant.

主催者への事前登録は義務付けられる。主催者はボディ・ナンバーおよび/またはフレーム・ナンバーを各参加者に配分しなければならない。

15.1.007 By the act of entering, the participant confirms that he accepts and undertakes to respect the regulations of the UCI and the national federation, as well as the special regulations for the event.

エントリー時に参加者は、UCI、国内連盟の規則および大会特別規則を受け入れ、尊重することを約束しなければならない。

He also undertakes to comply with the directions of the organisers and the safety and emergency services.

彼はまた、主催者および安全・緊急サービスからの指示に従うことを約束しなければならない。

Each participant shall accept the risks involved in taking part, including health risks, the risk of falls and collisions, and risks relating to road traffic and bad weather conditions.

各参加者は、健康の危険、落車・衝突の危険、および道路交通や悪天候に関わる危険を含む、危険を受容しなければならない。

Health

健康

15.1.008 It is the responsibility of each rider to ensure before riding an event that he is in perfect health and capable of the physical effort required for to ride the event which he has entered.

自身が完全に健康で、エントリーした大会において走るために必要な身体的努力が可能であることを大会で走る前に保証することは各競技者の責任である。

The organiser may require participants to give written confirmation that they are aware of the inherent risks of such an event and that they are fully responsible for any health problems. They may also require each participant to provide a medical certificate to the effect that there is no contraindication to the practice of cycle sport, in accordance with the regulations of his national federation.

主催者は、このような大会固有の危険性を認識していること、および健康上の問題について全責任を持つことについて、参加者に書面による確認を求めることができる。主催者はまた各参加者に、自転車スポーツの実践に禁忌がないことについて有効な医学的証明書の提出を、その国内連盟の規則に従って要求することができる。

In no event may the UCI be held responsible for accidents or health problems to a rider connected with participation in a cycling for all event.

いかなる大会においても、サイクリング・フォア・オール大会参加に関連する競技者の事故あるいは健康上の問題についてUCIは責任を負うことがない。

Insurance

保険

- 15.1.009** Each participant must ensure in advance that he is properly covered for accidents and third-party liability, notably at his national federation.

各参加者は、事故および第三者に関する保険で適切に保護されることを、特に国内連盟に対して事前に保証しなければならない。

Conduct of participants

参加者の行為

- 15.1.010** Participants must at all times respect the relevant road traffic regulations.

参加者は常に関連する道路交通法規を順守しなければならない。

- 15.1.011** Participants shall demonstrate a proper sporting spirit.

参加者は適切なスポーツ精神を実践しなければならない。

- 15.1.012** Participants shall behave in a manner which respects the environment.

参加者は環境を尊重する態度で振る舞わなければならない。

§3 Organisation

運営組織

Information for participants

参加者への案内

- 15.1.013** The organiser must make available detailed information to participants, which includes the following: type of the event, special regulations for the event, a detailed description of the course, and a description of services.

主催者は下記内容の有用な詳細案内を作成しなければならない：大会の種類、大会特別規則、コースの詳細説明、および諸サービスの説明。

Programme - Event technical guide

プログラム - 大会テクニカル・ガイド

- 15.1.014** (N) The programme - technical guide shall cover all details of organisation, including:

(N) プログラム - 大会テクニカル・ガイドは以下を含む運営組織の詳細に及ばなければならない：

- Full contact details for the organiser
- The special regulations for the event
- The number of times the event has been run previously
- The number of riders the last time the event was run
- The number of riders expected and any applicable limits on field size
- The type of event
- A detailed description of the course(s) with profile, distance, feeds, first aid posts and technical assistance posts
- A description of the services provided for riders.
- 主催者の連絡先詳細
- 大会特別規則
- 以前に行われた大会の回数
- 最後に行われた大会時の参加者数
- 予想参加者数と会場規模により適用される限界
- 大会の種類
- 高低、距離、補給、救急施設、器材援助場所を含むコースの詳細説明
- 競技者に提供される諸サービスの説明。

Environment

環境

- 15.1.015** The organiser must take all appropriate measures for the protection of the environment.
主催者はすべての適切な環境保護手段をとらなければならない。
- 15.1.016** The organiser must restore the course and its surroundings to its original condition immediately after the event has finished.
大会終了後、主催者は直ちにコースとその環境をその当初の状態に戻さなければならない。

Chapter II CYCLOSPORTIVE EVENT

第2章 自転車スポーツ大会

§1 Course and safety

コースと安全

Course directions

コース指示

- 15.2.001** The course must be clearly marked using arrows and signs, and by marshals.
コースは、矢印と標識、および整理員により明瞭に示されなければならない。
- 15.2.002** Where an event uses multiple courses, these must be clearly identified.
大会が複数のコースを使う場合、これらははっきりと区別されなければならない。
- The points at which the different courses separate must be marked at least 500 meter beforehand.
異なるコースの分岐点は、少なくとも500m手前から示されなければならない。
- 15.2.003** The organiser must clearly mark all areas which present a significant risk well in advance (dangerous corner on descents, bad road surfaces, roadworks, etc.).
主催者は、著しい危険をもたらすすべての範囲(降坂部の危険なコーナ、荒れた路面、道路工事、等)を明瞭に示さなければならない。
- 15.2.004** At the foot of particularly difficult climbs or mountain passes, a panel shall indicate the average and maximum gradients, the total climb, the distance to the summit and the maximum altitude.
特に困難な登坂あるいは山道の麓では、パネルにより平均および最大勾配、全標高差、頂上への距離および最大標高を示さなければならない。
- 15.2.005** Signage must be removed immediately following the event.
標識類は大会後直ちに撤去しなければならない。

Marshals

整理員

- 15.2.006** The organiser shall take on a sufficient number of marshals in order to ensure rider safety and control traffic.
主催者は、競技者の安全を保証し交通を管理するために十分な数の整理員を関わらせなければならない。

ない。

Motorised marshals will be added to the team as required.

必要なら自動車に乗った整理員をチームに加える。

A marshal must be stationed at all major junctions and at least at junctions where riders do not have priority under the normal rules of the road.

全主要交差点と最小限通常の道路の規則下で競技者が優先権を持たない交差点に整理員を配置しなければならない。

15.2.007 The marshals must be readily identifiable by a distinctive sign or uniform.
整理員は容易に見分けられる特有の印あるいはユニフォームを着用しなければならない。

15.2.008 The marshals shall be provided with a flag and/or a whistle.
整理員は旗および/またはホイッスルを支給されなければならない。

15.2.009 The marshals must be clearly informed about their role and provided with a list of emergency contacts.
整理員はその任務について明瞭に知らされ、緊急連絡先のリストを支給されていなければならない。

Following vehicles

随行車両

15.2.010 The organiser's official vehicles must be marked with a distinctive sign.
主催者の公式車両は特有な標識で特色付けなければならない。

15.2.011 There will be at least a lead car and a broom wagon. The number of following vehicles will be appropriate for the number of participants.
最小限、先導車とサグワゴンを配置する。随行車数は参加者数に見合ったものでなければならない。

15.2.012 Personal following vehicles are forbidden. If necessary, the rider will be disqualified by the organiser.
個人用随行車両は禁止する。必要であれば、主催者によりその競技者を失格とする。

§2 First aid

応急手当

15.2.013 Without prejudice to applicable legal, administrative and regulatory requirements, the organiser must provide a first aid post and additional first aid posts as appropriate for the length and layout of the course.

適用される法的、管理的、規定的必要条件を損なうことなく、主催者は応急手当所およびコースの延長とレイアウトに見合った追加の応急手当所を提供しなければならない。

At least one doctor and an adequate number of qualified paramedics must be ready to intervene rapidly, at any time and at any point on the course.

最少1名の医師と十分な数の有資格医療補助者が速やかに、随時、コースのいかなる場所でも介在できるよう用意されなければならない。

15.2.014 The members of the first aid services shall be stationed at fixed posts and mobile units,

as appropriate to the length and configuration of the course.

応急手当要員は、コースの長さや形状に見合った固定手当所と自動車に配置しなければならない。

- 15.2.015** The principal first aid post must be readily identifiable and situated close to the finishing line.
主要応急手当所は容易に見分けられ、フィニッシュ・ライン近くに位置しなければならない。
- 15.2.016** The members of the first aid service must be readily identifiable by a sign or uniform which they alone may wear.
応急手当要員は、彼らだけが着用する標識かユニフォームにより容易に見分けられなければならない。
- 15.2.017** The members of the first aid services shall be positioned at sensitive areas of the course.
応急手当要員は、コースの要注意箇所にもはいちされなければならない。
- 15.2.018** The organiser must take all the measures required to allow the treatment and rapid evacuation of the injured at any point on the course.
主催者は、コースのいかなる箇所においても負傷者の処置と搬送ができるようあらゆる必要手段をとらなければならない。
- 15.2.019** A briefing with the organiser, the person in charge of the first aid services and the marshals shall be held before the event.
大会前に、主催者、応急手当要員および整理員の責任者による打ち合わせを持つ。

§3 Feeding 飲食料の補給

- 15.2.020** The feed zones must be judiciously located on the course. Their number will be appropriate to the length of the course.
補給ゾーンはコースの的確な場所に位置しなければならない。この数はコースの長さに適合してなければならない。
- 15.2.021** The feed zones must be signed. A panel shall indicate the presence of the next feed **zone** at least 500 meters beforehand.
補給ゾーンには標識をつけなければならない。パネルにより次の補給**ゾーン**の存在を少なくとも500m手前で示さなければならない。
- 15.2.022** The feed zones must be located far enough off the road that they do not hinder traffic and allow riders who wish to do so to pass without stopping.
補給ゾーンは、交通を妨げることのないよう、また停止しないで通過したい競技者がそうできるように、道路から十分に離れて位置しなければならない。
- 15.2.023** The feed zones must be large enough to accommodate substantial numbers of riders.
補給ゾーンは相当数の競技者を収容するに十分な大きさでなければならない。

§4 Communications 通信

- 15.2.024** A suitable communications system will need to be set up between the members of the organisation team and the safety and first aid services.
適当な通信システムが、主催者チームと安全および応急手当要員間に設備されることが必要である。

§5 Technical assistance
技術的援助

- 15.2.025** A mechanical assistance service will be provided.
器材援助サービスを提供する。

§6 Timekeeping and classification
計時と順位付け

- 15.2.026** (N) The timing shall be used to produce rankings for the men's and women's categories and age groups. Additional categories may be permitted (club, etc.).
(N) 男子および女子カテゴリと年齢グループの順位を作成するために計時を使用する。
- 15.2.027** Cash prizes are forbidden.
賞金は禁じられる。

Chapter III UCI GOLDEN BIKE SERIES
第3章 UCI ゴールデンバイク・シリーズ

- 15.3.001** The UCI Golden Bike series and all related rights shall be the exclusive property of the UCI.
UCI ゴールデンバイク・シリーズと関連する権利はUCI固有の財産である。

Events
大会

- 15.3.002** The UCI Golden Bike Series shall comprise a number of road events selected from the events on the international calendar by the Cycling for All Commission.
UCI ゴールデンバイク・シリーズは、サイクリング・フォア・オール委員会により国際競技日程から選出されたロード・イベントから構成する。

Date protection
日程の保護

- 15.3.003** Only one UCI Golden Bike event may be held on any given weekend.
ある週末にはひとつのみのUCI ゴールデンバイク・イベントが開催される。
- 15.3.004** A national federation may not put a cycling for all event on the international calendar which is run on the same weekend as its UCI Golden Bike event.
国内連盟はUCIゴールデンバイク・イベントが行われると同じ週末にサイクリング・フォア・オール大会を国際競技日程に載せることはできない。

Use of the UCI Golden Bike brand

UCI ゴールデンバイク・ブランドの使用

15.3.005 The right to use the brand is granted by the UCI to the organiser, subject to the conditions set out in this section and by the UCI Golden Bike practical organiser's guide in force.

ブランドの使用権は、この節と有効なUCI ゴールデンバイク実践的主催者ガイドに定められる条件のもとに、UCIにより主催者に与えられる。

Inclusion

加入

15.3.006 Inclusion in the series implies acceptance by the organiser of the UCI Golden Bike practical organiser's guide and an undertaking on his part to organise the event in accordance with all the applicable provisions.

シリーズへの加入は、主催者によるUCIゴールデンバイク実践的主催者ガイドの受容と全適用条項に従った大会運営の主催者側分担の保証を含むものである。

15.3.007 The UCI Cycling for All Commission decides on whether to include candidate event in the UCI Golden Bike Series. It will take account of the evaluation drawn up by a UCI delegate for this purpose.

UCIサイクリング・フォア・オール委員会は、候補大会をUCIゴールデンバイク・シリーズに含むか否かを決定する。これにはこの目的でUCI代表が作成した評価を考慮に入れる。

UCI Golden Bike practical organiser's guide

UCI ゴールデンバイク実践的主催者ガイド

15.3.008 The UCI Golden Bike practical organiser's guide sets out the conditions for inclusion and the special regulations for the series.

UCI ゴールデンバイク実践的主催者ガイドは加入条件とシリーズの特別規則を設定する。

Evaluation of events

大会の評価

15.3.009 For quality control purposes, the UCI shall appoint an international commissaire for each event.

質の管理を目的として、UCIは各大会に国際コミセールを指名する。

Chapter IV MASTERS (ROAD)

第4章 マスターズ (ロード)

§1 Participation in events on the UCI masters calendar

UCI マスターズ日程上の大会への参加

15.4.001 A rider aged 30 or above who holds a masters licence is permitted to take part in the UCI world masters championships, with the following exceptions:

マスターズ・ライセンスを持つ30歳以上の競技者は、下記の例外を除いて、UCI世界マスターズ選手権大会への参加を許される:

- I. Any rider who has during the current year been a member of a team registered with the UCI (UCI ProTeam, UCI continental professional team, UCI continental team, UCI women's team).
- II. Any rider who has taken part in a world championships, the olympic games, continental championships or games, regional games, the Commonwealth games, or a World Cup during the current year, other than events for masters.

III. Any rider who has ridden in an event on the UCI international calendar for the current year other than events on the masters calendar.

- I. 当該年中に、UCI登録チーム (UCIプロチーム、UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、UCIコンチネンタル・チーム、UCI女子チーム) のメンバーであった競技者
- II. 当該年中に、マスターズのための大会以外、世界選手権大会、オリンピック競技大会、大陸選手権大会または競技大会、地域競技大会、コモンウェルス・ゲームズ、あるいはワールドカップに参加した競技者。
- III. 当該年中に、マスターズ競技日程以外のUCI国際競技日程上の大会に参加した競技者。

15.4.002 For events other than the world masters championships, riders may ride under a temporary or day licence issued by their national federation.

世界マスターズ選手権大会外の競技大会では、競技者は所属する国内連盟の発行する臨時またはデイ・ライセンスで参加することができる。

15.4.003 The licence shall set out clearly the start and end dates of its period of validity. The national federation shall ensure that the holder of a temporary or day licence benefits, for the period of validity of that licence, from the same insurance cover and the same benefits as those granted with an annual licence.

ライセンスには有効期間の開始日と終了日が明瞭に記載されなければならない。国内連盟は、臨時またはデイ・ライセンス所持者がその有効期間内に、年間ライセンス所持者に与えられると同様の保険からの利益を与えられることを保証しなければならない。

§2 Events 競技大会

15.4.004 The organisation of road races for the masters category is governed by Part 2 Road races with the exception of the provisions below:

マスターズ・カテゴリのロード・レースの運営組織は、下記条項を除いて第2部ロード・レースにより支配される。

One-day race ワンデイ・レース

15.4.005 The maximum distance is determined as follows:

最長距離は下記により決定する:

Age category: 年齢カテゴリ:	30 - 34	35 - 39	40 - 44	45 - 49	50 - 54	55 - 59	60 - 64	65 - 69	70 +
MM 男子マスターズ	120 km				80 km			40 km	
WM 女子マスターズ	80 km		40 km						

Individual time trial 個人タイムトライアル

15.4.006 The maximum distance is determined as follows:

最長距離は下記により決定する:

Age category: 年齢カテゴリ:	30 - 34	35 - 39	40 - 44	45 - 49	50 - 54	55 - 59	60 - 64	65 - 69	70 +
MM 男子マスターズ	40 km				30 km			20 km	
WM 女子マスターズ	30 km		20 km						

§3 Masters world championships

マスターズ世界選手権大会

- 15.4.007** A race number will only be issued on presentation of a masters' licence valid for the current year.
ゼッケンは当該年に有効なマスターズ・ライセンス提示をしたときにのみ交付される。
- 15.4.008** Riders taking part in the masters world championships shall represent their country, but may wear the clothing of their choice.
マスターズ世界選手権大会に参加する競技者は、彼らの国を代表しなければならないが、彼らの選択による衣服を着用できる。
- 15.4.009** All the details specific to the masters world championships may be obtained directly from the organiser or on the UCI web site.
マスターズ世界選手権大会のための全詳細は、主催者から直接、あるいはUCIウェブサイトから入手できる。
- 15.4.010** The championships are normally organised in 5 year age-groups: 30-34, 35-39, 40-44, etc. Depending on the number of participants per age group, the group may be divided into age groups of less than 5 years or grouped with an age category adjacent to the category in question, in which case a single overall classification shall be drawn up.
選手権大会は通常5歳区切りの年齢グループで行われる：30-34, 35-39, 40-44,等。年齢グループごとの参加者数により、このグループは5歳より小さいグループに分割あるいは当該グループを隣接のグループにまとめることができる。この場合、単一の全体順位が作成される。
- 15.4.011** No event shall be run specifically for any age category unless there are 6 starters. However, there shall always be at least 2 age categories for each event.
6名以下の参加者ではいかなるグループも明確に実施されない。しかしながら、常に各競技大会では最少2つの年齢カテゴリがあるものとする。